

E49 - A Life Without Gambling is like Sushi Without Wasabi

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Gintoki

And so, graduation day is finally here. This is the last class.

SIGN [Once you graduate, you're an adult! In this episode, we'd like to introduce you to the world children cannot understand.]

SIGN [Anime and gambling are very similar. Either it's a big hit, or you lose your shirt.]

[01:48] Narrator

Kabukicho... Also known as the Town of Greed.

[01:51] Narrator

Many pleasures can be found in this town. Alcohol, women...

[01:56] Narrator

And drugs... There's nothing you can't get in this town.

[02:02] Narrator

And tonight, these men are about to seek challenges on a whole new stage.

[02:08] Gintoki

Are you ready?

[02:09] Hasegawa

Yeah. Tonight, we'll say goodbye to a life of poverty.

[02:13] Gintoki

We're gonna win! Until we get kicked out.

[02:16] Hasegawa

Damn it! I'm gonna win more money than I could ever spend!

[02:21] Gintoki

And we'll celebrate with Dom Perignon mixed with Dom Perignon!

[02:23] Hasegawa

We'll drink until we have the runs!

[02:25] Gintoki/Hasegawa

Casino, here we come!

SIGN ["A Life Without Gambling is like Sushi Without Wasabi"]

[02:35] Dice Roller

Is everyone ready?

[02:42] Dice Roller

Place your bets! Odds or evens! Place your bets!

[02:46] Gambler A

Evens!

[02:47] Gambler B

Odds!

[02:48] Gambler C

Odds!

[02:50] Gambler D

Odds!

[02:51] Gintoki/Hasegawa

Evens!

[03:04] Gintoki

Boy, I'm glad it isn't winter. We'd be on the verge of freezing to death.

[03:08] Hasegawa

That's for sure. Although, it's winter in our wallets again.

[03:12] Gintoki

We sure are lucky.

[03:14] Hasegawa

We sure are. The God of Poverty is definitely with us.

[03:19] Hasegawa

Now that I think about it, my left shoulder's been feeling awfully heavy lately.

[03:21] ---

Like there's someone on it... Like the God of Poverty.

[03:25] Hasegawa

Don't you think it's drooping a bit? My left shoulder?

[03:28] Gintoki

You worry too much. If you look too desperate, even Lady Luck will avoid you.

[03:33] Gintoki

Lately I keep seeing this creepy old man carrying a huge sickle.

[03:37] Gintoki

But I've decided not to worry about him.

[03:39] Hasegawa

I think you should be worried.

[03:41] Gintoki

See...? Speaking of the devil...

[03:43] Hasegawa

Huh?

[03:44] Gintoki

Behind you.

[03:48] Hasegawa

Akuryotaisan! Youmakoufuku!

SIGN [Note: These are all spells to cast off evil. Akuryou taisan = evil scatter/release; is a common charm from Shinto temples. Youma koufuku = phantom scatter.]

[03:50] ---

Eromuesaimu! Tekumakumayakon!

SIGN [Eromuesaimu is a chant from the anime "Akuma-kun." Tekumakumayakon is a chant from the anime "Himitsu no Akko"]

[03:54] Kanbei

Look at you clowns. You either have it or you don't.

[03:56] Kanbei

And you call yourselves gamblers.

[03:59] Gintoki

Huh? These are...the clothes they won off us!

[04:03] Gintoki

Who are you?

[04:07] Kanbei

Luck's not a snack your grandma gives you.

[04:10] Kanbei

If all you do is wait, Lady Luck won't come.

[04:13] ---

You have to seduce the goddess of gambling yourself.

[04:18] Observer A

He's amazing! He's been raking it in for a while now. Who is he?!

[04:23] Observer B

Hey, that scar on his face. He might be Kanbe, the Luck Reader.

[04:28] Observer C

"Luck reader"?

[04:29] Observer B

The unbeatable gambler with amazing luck.

[04:32] Observer B

A legend among gamblers! They say he can read how his luck's gonna run.

[04:35] Observer B

He can change all odds in his favor... He's every gambler's idol.

[04:40] Observer B

I heard he disappeared from Edo for a while.

[04:42] Observer B

But I never thought I'd get to see him in person!

[04:54] Hasegawa

Well, however legendary he is, I didn't know Lady Luck was such a whore.

[05:00] Hasegawa

Hell, I've been working my butt off to woo her and she didn't even glance at me.

[05:04] Gintoki

She's probably not interested in married guys.

[05:06] Hasegawa

Hatsu went back to her hometown and hasn't come back.

[05:10] Hasegawa

You'd think she could forgive me for a one-night stand.

[05:12] Gintoki

Maybe the goddess likes the wild type, like him.

[05:15] Hasegawa

Yeah, I'll bet she does. So I'll go wild too!

[05:19] Dice Roller

Odds or evens?

[05:20] Gintoki/Hasegawa

Evens!

[05:26] Gintoki

Huh? What's wrong? Not wild enough maybe?

[05:29] Gintoki

Can't I get more into the mood of "I don't give a damn"?

[05:33] Gintoki

Hasegawa-san, take off your boxers.

[05:35] Hasegawa

Huh? Hey, I don't mind, but I'm not wild, y'know.

[05:39] Hasegawa

If anything, mine is more on the mild side.

[05:41] Kanbei

What're you morons doing?!

[05:42] Kanbei

And after everything I went through to get your clothes back!!

[05:45] Kanbei

Are you stupid? Go home already! You're not suited to gambling!

[05:49] Hasegawa

You did it on your own. I don't remember asking you!

[05:53] Gintoki

Or what? Could it be the trick to winning Lady Luck is to look shallow but be secretly generous?

[05:58] Gintoki

You're so full of it. But you better watch your health.

[06:02] Kanbei

I'm not forcing myself to be kind!

[06:13] Kanbei

There are two types of gamblers.

[06:18] Kanbei

The first are guys who simply love to gamble.

[06:20] Kanbei

The second type are guys who think they're cool when they gamble.

[06:24] Kanbei

The second type makes crazy bets. He gets caught up in his own euphoria and destroys himself.

[06:29] Kanbei

The better the gambler, the less extravagant the bets.

[06:32] Kanbei

You don't go for it unless you know you can win.

[06:35] Kanbei

You guys are obviously number two. Just take my advice and quit now.

[06:41] Hasegawa

We're not number two. We're number three.

[06:43] Kanbei

There's no such thing.

[06:44] Hasegawa

Sure, there is. The kind who just really needs the money! The easy way.

[06:47] Kanbei

So get a job!

[06:49] Gintoki

Like you'd understand a laborer's feelings. Gamblers are frivolous.

[06:54] Hasegawa

You're wrong. Life is a gamble. We're all gamblers.

[06:59] Gintoki

Shut up.

[07:00] Kanbei

Anyway, a gambler shouldn't hang around in the sacred gambling hall in a pair of boxers.

[07:05] Kanbei

I won't allow you to sully this place any further.

[07:09] Gintoki

What a strange guy...

[07:16] Hasegawa

Huh?

[07:18] Kanbei

Huh? How did this happened?!

[07:20] Kanbei

Where'd I go wrong?

[07:22] Gintoki

Hey, hey. Is it okay to dirty the sacred gambling hall with your loincloth?

[07:27] Kanbei

Huh? You guys...!

[07:30] Gintoki

On top of that, you sullied your name by cheating.

[07:34] Gintoki

What do you think, Hasegawa-san?

[07:36] Hasegawa

Trying to seduce Lady Luck with magic tricks? How pitiful. Totally pitiful.

[07:40] Hasegawa

And you're supposed to be a legendary gambler!

[07:43] Kanbei

Humph... I told you. You have to create your own luck!

[07:47] Gintoki

Hey, your cool dude act won't work. Not when you're only in a loincloth.

[07:50] Kanbei

Well, bad luck sure seems to stick to you two.

[07:54] Kanbei

It seems you took my good fortune too.

[07:57] Hasegawa

Aw, c'mon. Do us a favor.

[08:01] Hasegawa

Blast away this bad luck with your little tricks and help us make some money.

[08:06] Hasegawa

We won't say a word!

[08:08] Black Suit A

Gentlemen...

[08:10] Black Suit A

Please come with us.

[08:14] Gintoki

Man. We never have any luck, do we?

[08:22] Kada

So these are the scum who cheated in my gambling den.

[08:27] Kada

You're pretty gutsy.

[08:30] Kada

There's one ruler in Kabukicho and that's me, Kada the Princess Peacock.

[08:36] ---

Trying to outwit me? I hope you're prepared to die.

[08:39] Hasegawa

Hold it! Hold it! We didn't chea--!

[08:42] Kada

I hate men who make excuses! And you call yourself a gambler?

[08:47] Gintoki

Hey, hey. Talk about a goddess.

[08:51] Kanbei

She's the female boss who controls most of the casinos in Kabukicho.

[08:54] Kanbei

No one has ever escaped her shackles.

[08:58] Kanbei

We're doomed to end up at the bottom of the ocean.

[09:05] Kada

I wondered where I saw you... You're Kanbe. Kanbe, the "Luck Reader."

[09:12] Kada

Hmm... So the legendary gambler of Edo turned out to be a mere cheater?

[09:20] Kada

Your name had reached even my ears.

[09:24] ---

A man who could read and change the course of luck even in the most dire situations.

[09:27] Kanbei

That was long ago. Now, my eye has closed, and I can't read anything.

[09:33] Kanbei

I'm just a rotten cheat.

[09:34] Kada

Hmm... Your right eye may be closed, but it can still see luck...

[09:40] ---

Interesting.

[09:42] Kada

Rumors say five years ago, you lost your right eye after losing a big match.

[09:48] ---

But surely, what your right eye can't see, your left eye can.

[09:56] Kada

I shall give you one last chance.

[10:11] Gintoki

This is...

[10:13] Kanbei

It seems our last chance will be in mahjong.

[10:16] Gintoki

Isn't it weird? Mahjong in a time slot featuring children's anime?

[10:20] ---

Shouldn't we be having an exciting challenge with something like Kurohige Kikiippatsu?

SIGN [Kurohige Kikiippatsu = Pop-up Pirate. A popular children's game in which you stick plastic swords into a barrel and try to eject Blackbeard the Pirate.]

[10:24] Kanbei

Well, I'm sure there are all kinds of grown-up concerns like sponsors and things.

[10:27] Hasegawa

Mahjong, eh? I only know the basics.

[10:31] Gintoki/Kanbei

Huh?!

[10:32] Gintoki

H-Hasegawa-san, you...

[10:34] Hasegawa

Huh? What'd I do? Is there something on...

[10:37] ---

Huh?! What's this?! What's this? Why only me?! Huh?!

[10:48] Kanbei

You're...!

[10:49] Gintoki

You know him?

[10:50] Kanbei

Janki Akage. The pro mahjong player for the Kada Gang.

[10:53] ---

He's gone twenty years without a single loss.

[10:56] ---

He's wasted guys named Dragon and Tiger one after another.

[10:59] ---

In the underworld,

[11:02] Kanbei

he's a living legend.

[11:03] Akage

Kanbe, the Luck Reader, knows about me? Now that's an honor.

[11:07] Akage

We'll have a lot of fun today.

[11:09] Hasegawa

In other words, if we beat you, we can leave this place alive?

[11:13] Akage

Right... If even just one of you beats me, all three of you can go free.

[11:19] Akage

But if you lose...

[11:21] Akage

...you'll become fish food in the bay of Edo!

[11:26] Gintoki

What a farce...

[11:28] Kanbei

Well, we have no choice, but to go along.

[11:30] Kanbei

There's no other way to get out alive.

[11:33] Gintoki

Still...what's that woman thinking?

[11:36] Kanbei

I hear she loves gambling too.

[11:38] Kanbei

She plans to enjoy watching us squirm.

[11:43] Gintoki

What a detestable woman.

[11:46] Akage

Okay, shall we begin? This game of life?

[12:00] Akage

Six to the right... well, you're the parent.

SIGN [Note: The term used is "oya" = parent; which means "dealer" in the game]

[12:03] Gintoki

What?! What parent?! I don't remember having a naughty kid like you!!

[12:08] Akage

Wha--? Huh?

[12:12] Hasegawa (M)

This guy's eyes and his hand gestures... He's no ordinary guy.

[12:15] ---

Gin-san and I are the type who will never be loved by Lady Luck.

[12:20] ---

We have to let Mr. Luck Reader handle it.

[12:23] Kanbei

Huh? Not again. What's with these losing tiles?!

[12:27] ---

What'll I do?! There's no way I can win with this!

[12:30] ---

That's why I didn't want to play. And I told you from the start.

[12:31] Hasegawa (M)

Man, he's already talking like it's hopeless.

[12:35] Gintoki

All right then. I guess it starts with me!

[12:39] Gintoki

See?

[12:40] Hasegawa

Hey, you can't do that! You can't just throw away three tiles like that.

[12:44] Gintoki

What? I can't? So what? I don't need them.

[12:47] Hasegawa

It's over. He doesn't know the rules. Help, someone! Please help us!

[12:53] Akage

What a boner! The ones challenging me are total amateurs!

[12:58] Akage

Fine, I'll let you do as you please, for a while.

[13:00] Akage

So let's just continue like this.

[13:02] Hasegawa

This is impossible, I tell you...

[13:04] ---

Even if us three losers team up to beat you, we can't possibly win!

[13:07] Gintoki

Hey, hey, what's the matter, Hasegawa-san?

[13:10] Gintoki

The match has barely started.

[13:13] Kanbei

Akage is being so kind. It's too early to throw in the towel.

[13:17] Gintoki

Absolutely. Gambling isn't over until it's over.

[13:22] ---

I'm gonna shoot to win, my way!

[13:26] Hasegawa (M)

Wh-What's with this baseless confidence?! But his eyes look unwavering.

[13:31] Hasegawa (M)

Maybe something's gonna happen...

[13:34] Akage

Mahjong!

[13:36] Akage

SHOUSANGEN HONITSU HANEMAN.

[13:40] Hasegawa

I knew it was hopeless!! It's no good.

[13:43] Hasegawa

We didn't have a chance!

[13:44] Hasegawa

I was a fool to even think it for a second!

[13:47] Kanbei

Now, now, don't get too dismayed.

[13:49] Kanbei

This is just one game we lost.

[13:52] Hasegawa (M)

That's right. We still have Mr. Luck Reader.

[13:56] ---

The man with amazing luck who can turn the tide!

[13:59] Akage

Mahjong!!

[14:00] Kanbei

Huh?

[14:01] Akage

JUNCHANSANSHOKU OYAMAN.

[14:04] Hasegawa

Aww, come on! We can't! We can't win!

[14:08] Akage

Pong!

SIGN [Note: The following are all mahjong terms which lead to winning the game.]

[14:09] Akage

Chow!

[14:10] Akage

Mahjong!

[14:11] Akage

Kong!

[14:11] Akage

Akari!

[14:13] Akage

Reach!

[14:14] Akage

Draw!!

[14:15] Akage

KANPIN SANSHOKU DORADORA HANEMAN!

[14:22] Akage

It's over. Each of you has zero points. Meaning you have nothing.

[14:27] ---

There's nothing you can bet with anymore.

[14:29] Gintoki

Zero or nothing. So what?! A man doesn't win with points!

[14:34] Akage

Hmm... Then what will you do?

[14:44] Gintoki

Well, I'm not going to lose the next one.

[14:46] Hasegawa

Huh?! Strip mahjong?!

[14:49] Kanbei

Tet-chan and Ken-chan used to say in the old movies...

SIGN [Note: This refers to the yakuza movies of Tetsuya Watari and Ken Takakura]

[14:53] Kanbei

"When you lose, you lose your shirt."

[14:55] Hasegawa

Who are they?

[14:58] Akage

Sounds like fun. Fine. Let's continue.

[15:01] ---

I'm already close to winning it all.

[15:03] Hasegawa

Huh?!

[15:04] Kada

The most important thing for a gambler is guts.

[15:08] Kada

He seems to be overflowing with that.

[15:11] Kada

However, gambling is not so easy that you can win with just guts.

[15:18] Kanbei

C-Calm down, you guys. One must not lose his cool, ever, in gambling.

[15:24] ---

Even if you are surrounded in flames, you must keep calm and concentrate.

[15:29] Hasegawa

I'm so cool my entire body is frozen!!

[15:33] Kanbei

It's cold...

[15:35] Akage

Well now, it seems you have nothing else to strip.

[15:39] Kada

It's almost over. How boring.

[15:43] Kada

I thought I could enjoy this a bit longer.

[15:47] Kada

To think, this is all the Luck Reader had.

[15:52] Akage

Playtime is over. Next, it's your life. Sorry, but I'm gonna settle this.

[16:04] Hasegawa (M)

He's the legendary Janki, after all. He's in a different class from us. This is it...

[16:13] Gintoki

Say mister, I wanted to ask you one thing.

[16:17] Gintoki

When your right eye was still good, were you really able to see luck?

[16:22] Akage

He probably cheated. But relax. I'll be the legend from today on.

[16:28] Gintoki

Shut up! You be quiet!

[16:31] Kanbei

Hah! If I could see luck, I wouldn't be one-eyed today.

[16:37] Yakuza

Kanbe, your man did a terrible thing. How will you settle this?!

[16:44] Kanbei

There's one thing I can say...

[16:47] Yakuza

By the way, Kanbe. I hear you have a very interesting right eye.

[16:52] Yakuza

That you can read luck.

[16:58] Kanbei

I've always made choices I didn't regret.

[17:02] Yakuza

Smash it. If you want him to live, gouge out that right eye!

[17:07] Kanbei

I've always done as I pleased. In gambling and in life.

[17:15] Akage

Humph, and this is the result?

[17:17] ---

In essence, a cheater, that's all you were. And I'll prove it right now!

[17:25] Akage (M)

You're mine! Now I'll stop their breathing.

[17:30] Akage

Reach!

[17:31] Gintoki

Mahjong!!

[17:35] Gintoki

Atari.

SIGN [Note: chiitoitsu = seven pairs]

[17:37] Hasegawa

CHIIITOITSU. Damn right! He's got it!

[17:40] Akage

Wh-What?! How?! I thought you didn't even know the rules!

[17:46] Gintoki

No, I don't. That's why I moved as I pleased.

[17:49] ---

I just realized that I had completed my tiles.

[17:52] ---

Besides, I don't like you.

[17:54] ---

As long as you don't beat me, I don't give a damn about the rest.

[17:57] Akage

Th-That's so ridiculous...

[18:02] Kanbei

He really is ridiculous. But just now, the current of Luck changed.

[18:07] Gintoki

Let's go, mister.

[18:10] Kanbei/Gintoki

The counter move begins!

[18:12] Gintoki

MENTANPIN Dragon Dragon Punch!

SIGN [Note: Dragon Punch refers to a term in the Drxxon Ball anime]

[18:15] Kanbei

TONNANSHAPEI RINSHAN Release!!

SIGN [Note: "Release" refers to a term in the Naxxto anime]

[18:18] Gintoki

Taihai! Shanpai! Chonbo! Furiken! Noten! Mopai!

[18:22] Gintoki/Kanbei

Double East Double South Double Reach Kick!!

[18:25] Gintoki

We're no small fries! We just ain't!

[18:32] Gintoki

Now we're all naked. Let's settle it with the next game.

[18:39] Akage (M)

I can't lose. She doesn't permit losing.

[18:43] Akage (M)

If I lose now, I'll be killed.

[18:47] Akage (M)

I'll do whatever it takes to win.

[18:49] Akage (M)

Whatever it takes!

[18:56] Akage

I guess I underestimated you guys. But this is it.

[19:01] ---

I'll finish you off with this one deal.

[19:03] ---

I'll send both you and Kanbe to hell!

[19:07] Akage (M)

I can't change my strategy now.

[19:11] Akage (M)

But I still have a trick or two left.

[19:15] Akage (M)

Sorry, but you're gonna have to disappear!

[19:20] Akage

Lethal weapon! Giant Tiger Illusion Tiles!

[19:24] Akage (M)

I can pull 1000 tiles per second! No way you can see my moves!

[19:32] Gintoki

Oh sorry... I was sitting for so long, my legs started to hurt.

[19:35] Gintoki

It wasn't on purpose. No really.

[19:38] Hasegawa

Oh man, this is terrible. Let's put the tiles back. I'll help.

[19:44] Akage

S-Stop!

[19:46] Akage

No, it's nothing.

[19:50] Akage (M)

Damn! A few of the tiles ended up in the wrong position.

[19:54] Akage (M)

Especially that row they piled back up.

[19:58] Akage (M)

I have to get it back!

[20:00] Akage (M)

It's all right. I'll just delay a few of my moves.

[20:04] Akage (M)

Here I come!

[20:06] Gintoki

Bring it on!

[20:14] Hasegawa

Huh?!

[20:16] Hasegawa

Huh? What's this called? Hey, I just...

[20:20] ---

I'm the dealer, so I was about to get rid of a tile and...look. It's all in place.

[20:26] Hasegawa

See... They're all paifu tiles.

[20:29] Kanbei

That doesn't matter. If you've reached haipai...

[20:33] Kada

Heaven's hand?

[20:36] Kada

Good fortune bestowed upon man by Heaven.

[20:39] Akage

Huh?! Heaven's hand?! Impossible! How can that be?!

[20:45] Hasegawa

So at the end of the end, Lady Luck had a one night stand with me!

[20:51] Gintoki

You did it, Hasegawa-san! I always knew you were someone who could do it!

[20:56] Akage

How can this happen?! Where did I go wrong?

[20:56] Hasegawa

I feel like my life has changed. Maybe Lady Luck will love me forever.

[21:04] Kanbei

Hah! That's life.

[21:11] Hasegawa

Say Gin-san, let's go celebrate before Lady Luck turns away from me.

[21:15] Gintoki

Sounds good. How about we splurge on Dom Perignon with Dom Perignon?

[21:19] Kanbei

Take it easy...

[21:24] Kada

You're hopeless.

[21:38] Kada

That's why gambling is...

SIGN [Thank you for your support this past year.]

SIGN [Please continue to watch.]

[24:18] Gintoki

Anyway, you guys have to repeat the grade. So come to class another year!

SIGN Everyone, repeat one year.

[24:25] Shinpachi

Gin Tama begins another year!

[24:27] Gin Tama

But before that, there's something to do!

SIGN [After overcoming a reorganization, there's a new ordeal?]

SIGN [What happens to Gin Tama has not been determined yet. This is not a final decision.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:35:27 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:35:28 UTC by whimsee